

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 42 (1969)

Heft: 5

Artikel: Siegfried Bittel dem Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale, 1933-1960, zum 75. Geburtstag am 17. Mai = Les 75 ans de Siegfried Bittel ancien directeur de l'Office national suisse du tourisme

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778229>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ACTUALITÉS CULTURELLES

BEAU FESTIVAL LAUSANNOIS

Le Festival international de Lausanne sera marqué par quatre concerts donnés par l'Orchestre de la Radio et de la Télévision de Paris, sous la direction de Cziffra junior le 17 mai, de Jean Martinon le 19, de Thomas Schippers le 21 et d'Erich Leinsdorf le 25 mai. On entendra successivement les solistes György Cziffra, Wilhelm Kempff et Nikita Magaloff, pianistes, et Zino Francescatti, violoniste. Le 6 juin suivra une audition de l'Orchestre symphonique de Cincinnati, sous la direction de Max Rudolf; avec le concours des chœurs de l'Université de Miami, il exécutera la Neuvième symphonie de Beethoven. En juin également suivront des récitals de piano de Svatoslav Richter et d'Arthur Rubinstein, ainsi que quatre représentations de l'Opéra de Belgrade. Les Grands Ballets canadiens seront à Lausanne les 9 et 10 mai et le Ballet folklorique de Mexico les 30 et 31 mai; le corps de ballet de l'Opéra de Belgrade suivra le 16 juin et les ballets du Grand-Théâtre de Genève le 22 juin, accompagnés de l'Orchestre de la Suisse romande.

LES CONCERTS DU «KLUBHAUS» ONT VINGT ANS

Cette belle institution a été créée il y a vingt ans. Nombre de villes suisses ont bénéficié tour à tour de ses initiatives. Sous son patronage, l'Orchestre symphonique de la Radio de Hambourg donnera une série de concerts sous la baguette de Hans Schmidt-Isserstadt à Genève le 20 mai, à Zurich le lendemain, le 22 à St-Gall et le 25 à Bâle.

MONTREUX RESTE À L'AVANT-GARDE

Du 15 au 17 mai, le congrès des cinéastes suisses se déroulera dans la belle station touristique du Léman; du 19 au 25 mai succédera le Symposium international de télévision et une exposition de matériel TV spécialisé, puis divers congrès: CISPR (télécommunications); Association européenne des industriels de l'aluminium; Rockland Medical Association, New York; Congrès européen des sources d'eau minérale.

FÊTES TRADITIONNELLES

A Beromünster et à Sempach, les fêtes de Pentecôte seront marquées par les processions montées traditionnelles. Le 11 mai, un grand cortège historique et folklorique du Comté de Gruyère parcourra les rues de Château-d'Éx.

MANIFESTATIONS DIVERSES

En mai et juin, le Musée ethnographique de Neuchâtel, dont les initiatives sont toujours intéressantes, consacre une exposition au «Théâtre japonais». A Payerne sera ouverte l'exposition commémorative du centenaire de la mort du général Jomini.

LES MAGNIFICENCES DU «TRÉSOR DE BOURGOGNE» À BERNE

Le Musée historique de Berne marquera son 75^e anniversaire par diverses expositions, destinées à présenter mieux l'abondance de ses collections. Dès le 18 mai, ses salles présenteront le «Trésor de Bourgogne» qui rassemblera les plus belles pièces de l'étonnant butin raflé par les Confédérés dans les camps abandonnés par Charles le Téméraire en déroute. A côté de sa valeur artistique, l'exposition – alimentée par les fonds du musée et par les apports de nombreuses collections suisses – a une signification historique. Les trois victoires de Morat, de Grandson et de Nancy ont fait accéder la Confédération d'alors au rang des grandes puissances européennes. Les trésors et les armes conquis le 2 mars 1476, au soir de la bataille de Grandson, dépassaient l'imagination. Nombre d'objets précieux ont disparu à jamais après le pillage. Ce qui en a été retrouvé suffit pour plonger dans l'émerveillement. Aujourd'hui encore, on a peine à imaginer la richesse et le faste du dernier duc de Bourgogne. Ils témoignaient de l'inouï prospérité du commerce et de l'industrie des Flandres, où l'art et l'artisanat avaient atteint leur apogée. On admirera tout particulièrement la «tapisserie aux mille fleurs», des broderies décorées des emblèmes de l'ordre de la Toison d'or, de précieux vêtements et bannières, de merveilleux travaux de joaillerie. Au Château de Gruyères sont conservées des capes noires utilisées lors des cérémonies funéraires de l'ordre. De riches collections d'armes et d'armures sont réparties entre les musées de Bâle, de La Neuveville, de Lucerne, de St-Gall et le Musée national de Zurich. Tous ces trésors seront rassemblés à Berne.

SIEGFRIED BITTEL

dem Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale, 1933–1960, zum 75. Geburtstag am 17. Mai



Siegfried Bittel mit den Berner Graphikern Hans Thöni und Kurt Wirth während der Vorarbeiten zur Halle «Fremdenverkehr» der «Hospes», Bern, 1954

Siegfried Bittel, ancien directeur de l'ONST, prépare avec les graphistes Hans Thöni et Kurt Wirth, le stand du tourisme de l'«Hospes» 1954 à Berne

Siegfried Bittel con i grafisti Hans Thöni e Kurt Wirth durante i lavori per l'allestimento del padiglione «Turismo» all'«Hospes» di Berna nel 1954

Director Siegfried Bittel with Hans Thöni and Kurt Wirth, graphic artists from Berne, during the preparatory work on the «Tourist Industry» hall of the «Hospes», Berne, 1954. Photo F. Rausser

Im Jahre, da die Schweizerische Verkehrszentrale über eine Tätigkeit von einem halben Jahrhundert Rückschau hält, feiert ihr früherer Direktor, Siegfried Bittel, seinen 75. Geburtstag. Das längste Wegstück unserer zentralen Landeswerbung hatte dieser eigenwillige Walliser gebahnt, der 1933 in die Stapfen von Minister Junod, dem ersten Lenker der Schweizerischen Verkehrszentrale, getreten ist. Im Generalsekretariat der Bundesbahnen ermass er zuvor in schwerer Krisenzeit die Notwendigkeit gezielter Reisepropaganda, die einer offiziellen schweizerischen Zeitschrift im Dienst des Schienenstranges rief. Die von ihm gegründete Revue entwickelte Siegfried Bittel zum vorliegenden, allen Sparten des Tourismus verpflichteten Organ, das jetzt im 42. Jahrgang erscheint. Nicht weniger als seiner Zeitschrift galt seine Liebe dem Plakat. Der Umgang mit Künstlern entsprach ja des Jubilars intuitiver Art, die sich besonders zu bewähren hatte, als Europa in Waffen stand und die abgeriegelte Schweiz sich ihrer eigenen Kräfte besann. Es fielen die Slogans «Gang lueg d'Heimat a» und «Das ganze Volk fährt Ski», unvergessene Appelle eines Mentors, dem die touristische Schweiz heute für sein langjähriges Wirken dankt.

LES 75 ANS DE SIEGFRIED BITTEL,

ancien directeur de l'Office national suisse du tourisme

Alors que l'Office national suisse du tourisme (ONST) célèbre le cinquantenaire de son activité, Siegfried Bittel, qui a présidé à ses destinées de 1933 à 1960, a fêté ses 75 ans le 17 mai. Valaisan dynamique et tête originale, il avait succédé au ministre Junod, le premier directeur de l'ONST. Au cours de son activité antérieure au Secrétariat général des Chemins de fer fédéraux, il avait pu mesurer, alors que le monde, en Suisse tout particulièrement les transports et l'industrie hôtelière –, affrontaient la plus grave des crises économiques, l'importance et la nécessité d'une propagande touristique systématique. Elle appelait tout d'abord un organe vivant pour stimuler l'envie de voyager. Siegfried Bittel l'a créé: c'est «Suisse», la revue de l'ONST, qui est entrée dans sa

42^e année. Siegfried Bittel s'est également entendu à utiliser efficacement l'affiche et à faire appel aux meilleurs artistes. Il a donné une forte impulsion à l'art de l'affiche. Alors que, pendant la Seconde Guerre mondiale, les frontières étaient fermées, il a contribué à maintenir la santé morale du pays en invitant les

Suisses à mieux connaître leur libre patrie. Les slogans de Siegfried Bittel: «Va, découvre ton pays!», «Tous les Suisses à skis!» sont des appels qui ne sont pas encore oubliés et qui ont fortement contribué au développement du tourisme interne et des sports d'hiver. Siegfried Bittel, l'ONST et le pays vous disent: merci!

DER NEUE FAHRPLAN 1969/71

Der Fahrplanwechsel vom 1. Juni 1969 steht im Zeichen eines betonten Leistungswillens der Eisenbahnen und bringt bemerkenswerte Neuerungen und Verbesserungen im schweizerischen und internationalen Reiseverkehr. Die täglichen Mehrleistungen allein auf dem Netz der SBB betragen rund 6500 Zugskilometer im Reisezugverkehr und verteilen sich auf alle Hauptlinien.

Die beliebten Trans-Europ-Express-Züge werden unser Land noch besser mit den grossen Zentren Europas verbinden. Ein neuer TEE «Catalan» ermöglicht erstmals in der Geschichte der Eisenbahnen die direkte Fahrt in das Innere Spaniens; ein Gliederzug des spanischen Systems «Talگو» mit verstellbaren Rädern verbindet Genf in neun Stunden 50 Minuten mit Barcelona. Ein weiterer TEE-Zug «Roland» verkehrt zwischen Bremen und Mailand, womit Luzern in das TEE-Netz eingegliedert wird.

Zwischen dem komfortablen und zuschlagspflichtigen TEE und dem gewöhnlichen internationalen Schnellzug mit Kurswagen nach verschiedenen Richtungen bestand bisher eine Lücke, die nun mit den neuen «Intercity»-Zügen ausgefüllt wird. Damit stehen auch den Reisenden mit Fahrausweisen 2. Klasse internationale Städteschnellzüge mit kurzen Fahrzeiten, modernem Wagenmaterial und Speisewagenservice zur Verfügung. Derartige Züge sind auf den Linien Genf-Lausanne-Paris, Zürich-Schaffhausen-Stuttgart und Zürich-Mailand-Genua vorgesehen.

Der «Transalpin» Basel-Zürich-Wien, bekannter Prototyp des Intercity-Zuges, wird über deutsches Gebiet via Kufstein-Rosenheim statt über Schwarzach-St. Veit-Bischofshofen geleitet, womit eine Stunde Fahrzeit eingespart wird. Er wird ergänzt durch den neuen Schnellzug «Bodensee» St. Gallen-St. Margrethen-Feldkirch-Wien.

Mit dem Trans-Europ-Express «Catalan» ist Genf mit Barcelona verbunden. Demnächst wird auch das Umsteigen in Port-Bou dank Einsatz eines neuen Talگو-Zuges für veränderliche Spurweite überflüssig

Genève est désormais reliée directement à Barcelone par le TEE «Catalan». La mise en service prochaine d'un convoi articulé à écartement modifiable supprimera les changements de train à Port-Bou

Auch im Inlandverkehr werden neue Schnellverbindungen angeboten und die bisherigen Schnellzüge kräftig beschleunigt. Neue Schnellzüge werden eingelegt auf den Linien Genf-Sitten, Basel-Delsberg-Biel-Genf, Zürich-Biel-Lausanne, Bern-Olten-Basel, Bern-Langnau-Luzern, Bern-Olten-Zürich, Chiasso-Zürich, Basel-Zürich, Chur-Zürich, Zürich-St. Gallen-Chur und Zürich-Bülach.

Der zunehmende Bestand an leistungsfähigen Lokomotiven der Serie Re 4/4 II und ein wachsender Park an modernen Leichtstahlwagen mit automatischer Türschliessung bilden die Voraussetzung zu diesem bemerkenswerten Schritt vorwärts im Fahrplanangebot der SBB. Sofern das reisende Publikum von diesem Angebot in erhofftem Masse Gebrauch macht, werden die Bahnen es bei diesem Schritt nicht bewenden lassen und sich den wachsenden Ansprüchen hinsichtlich rascher, häufiger und bequemer Beförderung laufend anpassen.

W.T.

LE NOUVEL HORAIRE 1969/71

Le nouvel horaire qui entrera en vigueur le 1^{er} juin 1969 traduit l'effort déployé par les chemins de fer pour améliorer constamment leurs services. Nombre d'innovations heureuses en trafic suisse et international seront bien accueillies du public. Sur le seul réseau des CFF, on enregistrera un accroissement de 6500 trains-kilomètres en service voyageurs; il sera réparti entre toutes les lignes principales.

Les convois Trans-Europ-Express assureront de nouvelles relations rapides avec les grands centres de l'étranger. Pour la première fois dans l'histoire ferroviaire, un TEE, «Le Catalan», assurera une liaison directe avec l'intérieur de l'Espagne; un convoi

Il Trans-Europ-Express «Catalan» collega Ginevra a Barcellona. Prossimamente non sarà più necessario cambiar treno a Port-Bou grazie all'impiego di un nuovo treno «Talگو», capace di circolare su scartamenti diversi

The TEE train «Catalan» connects Geneva with Barcelona. In the near future it will no longer be necessary to change in Port-Bou, thanks to a new Talگو train with adjustable wheel-base for different track gauges

